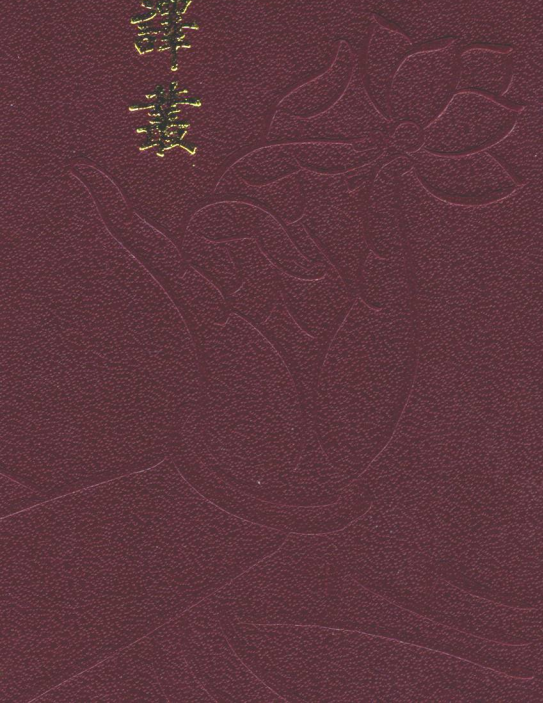


佛典研究（初編）

新編世界佛學名著譯叢

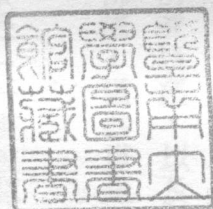


新編世界佛學名著譯叢

第二十七冊

佛典研究（初編）

山口益等著 一平等譯



中國書店

本冊說明

「譯叢」所收的佛典研究論集共分兩冊刊行。第一冊即本書——「佛典研究」（初編），第二冊爲續編。

本書收輯的十二篇文章中，第一篇「印度聖典的成立及其傳播」是對佛教聖典所做的歷史考察。除了這一篇之外，其餘各篇都是特定經論的解說或研究。其中，所解說的阿含、華嚴、般若、淨土、法華、涅槃、楞嚴諸經，以及大乘起信論等，都是佛教史上甚受重視的佛典，要瞭解佛法，尤其是大乘佛法，這些書是不能忽略的。而本書所輯譯的解說，正是研讀這些經論的入門指引。

在禪宗史上，「大梵天王問佛決疑經」一書被認爲是禪宗起源的思想依據，但是學術界及佛教界的大部份學者則判之爲僞經。本書所收的「論大梵天王問佛決疑經」一文，爲本世紀初期的日本學者忽滑谷快天（1865—1934）所撰，是對此一佛學界衆說紛云的經典所作的全面研究。該文判此經爲日本人所撰，此等見解是否必不可易，固可商榷。然而其研究態度及意義，則值得省思。

此外，長井真琴的「解脫道論與清淨道論的比較研究」，討論的是南傳佛教史上兩部重要作品的異同及內涵問題。「解脫道論」有中譯本，已收入大藏經中。但古來重視此書的我國大德並不多見。「清淨道論」是南傳佛學的綱要書，爲南傳佛教中少數最受重視的佛書之一，可惜古代譯師未曾將它漢譯。幾年前，我國學者葉均居士才將它譯成中文（「譯叢」已將它收入，編入第⑧⑤⑥冊中）。長井氏的這篇研究，是這兩部書之相互關係的首次發現，在學術界頗受重視。

本書所收十二篇文章中，除一篇「印度佛教史之研究」外，其餘十一篇均與佛教史有關。其中，「印度佛教史之研究」爲長井真琴所著，其餘十篇均爲我國學者所著。其中，「印度佛教史之研究」爲長井真琴所著，其餘十篇均爲我國學者所著。其中，「印度佛教史之研究」爲長井真琴所著，其餘十篇均爲我國學者所著。

新編世界佛學名著譯叢

佛典研究（初編）

山口益等著
一平等譯

目次

壹、印度聖典的成立及其傳播·····	山口益等著·一平譯·····	一
序 聖典——其意義及看法·····	·····	一
一 聖典的成立·····	·····	三
(1) 佛陀的語言·····	·····	四
(2) 巴利語的語源——從地理的條件上看·····	·····	七
(3) 聖典的成立過程·····	·····	九
二 聖典的種類·····	·····	一
(1) 巴利聖典——其內容與特色·····	·····	二
(2) 梵語聖典·····	·····	六
(3) 藏譯聖典·····	·····	九

(4) 漢譯聖典的形成……………二二

三 聖典研究的歷史進展……………二三

(1) 巴利佛典的研究……………二三

(2) 梵語佛典的研究……………二七

(3) 藏學資料及其研究的歷史……………三〇

貳、大方廣佛華嚴經解題……………今津洪嶽著・印海譯……………三三

一 本經在聖典中地位……………三三

二 大經與支流經之傳譯……………四一

三 華嚴經之大要……………四九

參、阿含經解題……………今津洪嶽著・印海譯……………六一

一 阿含經在聖典中之地位……………六一

二 阿含及尼柯耶之意義……………六四

三 阿含經之成立……………六六

四 現傳阿含經所屬的部派……………七〇

五	阿含經之傳譯·····	七五
六	阿含經典組織及漢巴文之比較·····	七七
七	阿含經之內容·····	八一
	肆、摩訶般若波羅蜜經解題·····	八五
	林岱雲著·印海譯·····	八五
一	本經的梵本和蕃本·····	八五
二	漢譯諸經·····	八六
三	本經流傳史·····	八九
四	本經內容一瞥·····	九二
伍、淨土三部經·····	今岡達音著·印海譯·····	一〇五
一	緒言·····	一〇五
二	無量壽經·····	一〇六
三	觀無量壽經·····	一一九
四	阿彌陀經·····	一二九
	陸、妙法蓮華經要義·····	一三五
	田島德音著·印海譯·····	一三五

一	佛教經典史與法華經	一三五
二	梵本及翻譯	一三八
三	法華經之論釋	一四〇
四	法華經之組織	一四三
柒、法華經大意	細井日達著・印海譯	一五五
一	悉達多太子	一五五
二	釋迦牟尼佛	一五六
三	釋尊一代說法	一五八
四	經典結集	一六〇
五	漢譯法華經	一六一
六	譯者羅什三藏	一六二
七	說時與說處	一六五
八	法華經之註釋	一六六
九	五重三段	一六六

十	釋題·····	一六九
十一	各品大意·····	一七一
	捌、大般涅槃經解題·····	一九七
	林岱雲著·印海譯·····	一九七
一	序言·····	一九七
二	本經在諸聖典中之地位·····	一九七
三	涅槃諸經·····	二〇〇
四	大般涅槃經之傳譯·····	二〇三
五	南北兩經·····	二〇五
六	大般涅槃經後分之傳譯·····	二〇八
七	涅槃經之流傳·····	二一〇
八	涅槃經之發展·····	二一八
九	內容一瞥·····	二二三
十	大般涅槃經疏目錄·····	二三一
	玖、關於大佛頂首楞嚴經傳譯之研究·····	二二三
	望月信亨著·如實譯·····	二二三

拾、論「大梵天王問佛決疑經」……………忽滑谷快天著・李孝本譯……………二五一

一 前言……………二五一

二 內容……………二五二

三 說時……………二五二

四 主張……………二五三

五 大小乘……………二五四

六 古說……………二五五

七 眞僞……………二五八

八 僞經……………二五九

九 拈華……………二六五

十 拈華的時處……………二六七

十一 付法……………二六七

十二 注意……………二六八

拾壹、解脫道論與清淨道論的比較研究……………長井眞琴著……………二六九

一	著作者及其年代·····	二六九
二	與漢巴善見律的關係·····	二七六
三	漢巴二本的对照·····	二七八
四	結論·····	二八七
拾貳、大乘起信論解題·····	湯次了榮著·豐子愷譯·····	二八九
一	本論的著者·····	二八九
二	本論的流傳·····	二九三
三	本論的典據·····	三〇三
四	本論的大意·····	三〇五
五	本論的地位·····	三〇八
六	本論的組織·····	三一八

印度聖典的成立及其傳播

山口益 等著
一平 譯

序 聖典——其意義及看法

所謂「聖典」，即佛教的聖典。「佛教聖典」所包括的內容，雖有廣狹等種種不同，但，嚴密地說，一般「大藏經」則皆採用「大藏經」，又稱為「三藏聖教」(Tripitaka)，即普通所謂之「一切經」。本來，稱為「佛教聖典」時，也有不包括所謂「一切經」的範疇，但，以印度的佛教聖典為其根源，後來，有在中國、日本所撰述者，才逐漸增廣，而形成今日的所謂「一切經」的範疇，因此，所謂「一切經」，或「大藏經」，不能不認為即為佛教聖典的根幹。

但，廣義的「一切經」經典，為何稱為聖典？原因是，將紀元前五世紀出生於印度的釋迦牟尼佛，所說之法記錄而成，即「聖語」的意思。本來，並非一切經典，皆直接來自





釋迦牟尼佛所說的聖語，但却無損於任何經典的價值。

現在，所謂的聖典，即指釋迦牟尼佛的聖語。關於這一點，首先要諮詢的，即所謂「聖語」的意義。下面亦將提到，相傳佛陀以「摩揭陀」的俗語說法。關於其言語，容待後述，但，今日吾等手中所有的漢譯大藏經，或者梵語的聖典、藏語的聖典，皆非直接記錄佛陀的說法，以此緣由，豈非不能稱為聖典？或有人提出這樣的問題，其結果又當如何？

本來，所謂經典，是釋迦族之瞿曇，以當時的時代背景的思想來說的為其創始。但，佛滅後，佛陀的教法傳播於各地，這些經典即以佛陀的正法所傳播的諸地域的語言傳承下來，而於當地的文化環境中育成。因此，形成今日吾等手中所擁有的各種形式的經典。也就是說，形成佛教傳播各地域之經典的翻譯形式。因此，這些經典，可以說，就是佛陀的精神在當地的文化的類型中所成立的。因此，聽聞經典者，即如聽聞釋迦牟尼佛的音聲。

在經典中，皆以「如是我聞」的形式開始。此即表示此經典是歷史上的佛陀——釋迦牟尼佛（應化身）的說法內容。因此，佛教的聖典，乃透過經典讓我們皆能聽聞釋迦牟尼佛應化身的真實言教，而令我等皆能瞭解。若從我們的立場來看，即透過經典中所說的言語，而進入釋迦牟尼佛所說的佛法的世界。

如上所述，所謂的聖典，由於佛陀的教法依著時代的開展後，各自以聖典而流傳。總之，「聖典」為流傳佛陀言教的說法，是不容置疑的。

本來，佛教的聖典，依佛教的術語來說，即為「聖教」(Āgama)。關於「聖教」，依「中論註」(梵文月稱著、二六八—九頁)所說，有下列三點，即：

所謂聖教，(一)直接知曉超感覺的對象，信其絕對無錯誤的人們紛至沓來，因此稱為聖教。(二)令我等皆能了解普遍的真理，因此稱為聖教。(三)以聖教為所依，則此世間即能達到涅槃的目的，因此稱為聖教。

如上所述，所謂的「聖典」、即為能夠信仰的佛陀的言教，能令我等瞭解真理。

如上面所述，可以得知聖典的形式，故以「如是我聞」為肇始乃具其深刻之意義，即佛陀的精神之表現；若以受持者的立場來說，則有於聽聞釋尊法音之同時，能保有從釋尊而來的真正傳統的信念，以此信念為依據的意義。

一 聖典的成立



印度聖典的成立及其傳播



（1）佛陀的語言

佛教的聖典語，本來並不限於一種，因此，聖典在佛教流傳的各地域，各以其地方的方言爲基礎而成立，此種見解爲一般所公認。

關於佛陀究以何種語言說法的問題，並非短時期能夠解決。例如：斯里蘭卡佛陀的傳說，稱爲摩揭陀語（Māgadhī），摩揭陀語卽所謂「巴利語」（Pālī）。但，這種說法，却不能全信。本來，巴利語並非純粹統一之語言，乃由各種方言混合而成，在所謂的「巴利語」聖典中，有各種言語上的斷片，卽其證明。

通常，在巴利語聖典中，其發展階段大約可分爲四種，卽：①韻文形式，②聖典中之散文，③聖典的註釋書之類，④後世之各種文獻者。（註一）於此種情況之下，難免有「佛陀所用的巴利語，究爲何種階層之巴利語？」的設問。

但，依律藏小品（五、三三、一）所云，佛陀曾經如此說。

「比丘們！准許以自己的語言（Sakaya niruttiya）學習佛語。」

關於上述之語，佛音（Buddhaghosa 五世紀頃）曾作如下之註釋：

所謂 *Sakāya niruttiyā Sakā-nirutti*，爲自己的語言，即等正覺者（佛陀）所用的摩揭陀國的方言。

關於 *Sakā-nirutti*，有（一）比丘各自之方言與（二）佛陀自身之方言的兩種說法，總之，爲佛語（即摩揭陀語）的有力佐證。

但，姑且認爲佛陀以摩揭陀言語說法，此外，是否有較具體的能夠獲得實證的方法，以及與巴利語之間的關係如何，關於這一點，留待次節（巴利語的語源）詳述。

本來，所謂的「巴利語」，即廣行於現在的斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、寮國等南方諸地域的佛教（對北方佛教而言，稱爲南方佛教）聖典所用的語言。此種語言，並無如梵語般有所謂「言語學」的名稱，它僅具有南方佛教聖典的意義。本來，「巴利」是與註釋相應之語，即聖典的意思，因此在聖典（經律論三藏）中無法看到這一名詞，僅見於註釋書之中。關於這一點，在巴利語佛教中，一說到聖典，即意味着三藏的聖典，至於註釋（*Aṭṭhakathā*）、復註（*Tikī*）或復復註（*Anutikā*）等，均有明確劃分之使用。（註二）

此種有聖典意義的巴利語，至成爲語言的巴利語，約在十二世紀以後，正確地說，十



印度聖典的成立及其傳播